

دور یادور دنیا

۴۸

شہر ما

یورینٹون وایلدر
مرجان موسوی کوٹا

Our Town



شخصیت‌ها (به ترتیب ورود به صحنه):

مدیر صحنه

دکتر فرانک گیبز (Dr. Frank Gibbs)

جو کروئل (Joe Crowell)

هاوئی نیوسام (Howie Newsome)

خانم جولیا گیبز (Mrs. Julia Gibbs)

خانم میرتل وب (Mrs. Myrtle Webb)

جورج گیبز (George Gibbs)

ربکا گیبز (Rebecca Gibbs)

ولی وب (Wally Webb)

امیلی وب (Emily Webb)

پروفسور ویلارد (Professor Willard)

آقای چارلز وب (Mr. Charles Webb)

زنی در بالکن تماشاخانه

مردی در میان تماشاگران

خانمی در لُژ

سایمون استیمسون (Simon Stimson)

خانم سومز (Mrs. Soames)

پلیس وارن (Constable Warren)

سی کروئل (Si Crowell)

سه بازیکن بیس بال

سم کریگ (Sam Craig)

جو استارد (Joe Stoddard)

پرده‌ی یک زندگی روزمره

همه‌ی صحنه‌ها در گروه‌روز کرنرز^۱ نیوه‌همپشر^۲ اجرا می‌شود.

بدون پرده‌ی آغازین نمایش. بدون صحنه‌پردازی.

تماشاگران وارد می‌شوند و صحنه‌ی خالی نیمه‌روشنی را می‌بینند. بلافاصله مدیر صحنه با کلاه‌ی بر سر و پیچی در دهان وارد می‌شود و یک میز و سه صندلی را در جلوی صحنه سمت چپ و یک میز و سه صندلی را در جلوی صحنه سمت راست قرار می‌دهد. یک نیمکت کوتاه را هم در سمت چپ می‌گذارد، در جایی که منزل خانواده‌ی وب خواهد بود.

سمت «چپ» و «راست» براساس زاویه‌ی دید بازیگران، که در مقابل تماشاگران هستند، تعیین می‌شود و مراد از «بالا»ی صحنه سمت دیوار انتهایی صحنه است.

هم‌زمان با نیمه‌تاریک شدن تماشاخانه، مدیر صحنه نیز صحنه‌پردازی را تمام می‌کند و به ستون سمت راست جلوی صحنه تکیه می‌زند و آخرین گروه تماشاگران را، که وارد می‌شوند، می‌نگرد.

هنگامی که سالن در تاریکی کامل است، او شروع به صحبت می‌کند.

1. Grover's Corners
2. New Hampshire

راه‌آهنه. تعدادی خانواده‌ی کانادایی هم همون‌جا زندگی می‌کنن.

و به سمت چپ.

اون‌جا کلیسای کانگریگیشنال^۱ قرار داره، اون طرف خیابون هم کلیسای پرسبیتی^۲ است. کلیسای متدیست^۳ ها و کلیسای مسیحیان اونیتاریستی^۴ هم اون‌جا است.

کلیسای باپتیست^۵ ها تو اون دره‌ی کم‌عمق کنار رودخونه قرار داره. کلیسای کاتولیک‌ها اون طرف خطوط راه‌آهنه. این‌جا هم عمارت شهرداری و اداره‌ی پست کنار هم قرار دارن، زیرزمینشون هم زندانه.

یک‌بار بریان^۶ دقیقاً از روی همین پله‌ها سخنرانی کرد. در امتداد این مسیر یک ردیف مغازه است. جلوی اون‌ها

۱. (Congregational)؛ شاخه‌ای از فرقه‌ی پروتستان که در آن هر جماعتی مستقلاً به اداره‌ی امور خود می‌پردازد. - م.

۲. (Presbyterian)؛ شاخه‌ای از فرقه‌ی پروتستان که حاصل اقدامات اصلاح‌گرایانه‌ی ژان کالون (قرن شانزدهم میلادی در اسکاتلند) است. - م.

۳. (Methodist)؛ شاخه‌ای از فرقه‌ی پروتستان که جان وسلی در قرن هجدهم در انگلستان بنیان گذاشت. - م.

۴. (Unitarian)؛ مسیحیان «یکتاباور» که، با رد تثلیث، به یگانگی خدا و تعالیم اخلاقی مسیح و نه الوهیت او اعتقاد راسخ داشتند. - م.

۵. (Baptist)؛ مسیحیان باپتیست، یا تعمیدگر، معتقد بودند که پیروانشان باید غسل تعمید شوند. همچنین آنان به جدایی دین از سیاست اعتقاد داشتند. - م.

۶. (William Jennings Bryan)؛ از سخنرانان و سیاست‌مداران ایالات متحده‌ی امریکا که سه‌بار نامزد حزب دموکرات برای ریاست جمهوری شد. - م.

مدیر صحنه عنوان این نمایش «شهر ما» است که تورتون وایلدن اون رو نوشته و «الف» تهیه‌کننده و کارگردان اون‌ه... (یا الف اون رو تهیه کرده و «ب» اون رو کارگردانی). در این نمایش خانم «پ»، خانم «ت»، خانم «ث»، آقای «ج»، آقای «چ»، آقای «ح» و چندین تن دیگه رو می‌بینن. اسم شهر گروورز کرنرزه، تو نیوهمپشر - دقیقاً اون‌ور مرز ماساچوست: توی عرض جغرافیایی ۴۲ درجه و ۴۰ دقیقه و طول جغرافیایی ۷۰ درجه و ۳۷ دقیقه. پرده‌ی اول یکی از روزهای شهر ما رو نشون می‌ده، روز ۷ مه ۱۹۰۱. زمان درست قبل از سپیده‌دمه.

بانگ خروسی به گوش می‌رسد.

از پشت کوه‌هامون، اون سمت آسمون، توی شرق، پرتوهایی از خورشید دارن پدیدار می‌شن.

همیشه ستاره‌ی صبح، پیش از اون‌که ناپدید بشه، درخشش فوق‌العاده‌ای داره، این‌طور نیست؟

او لحظه‌ای به ستاره خیره می‌شود. سپس به سمت بالای صحنه می‌رود.

خب، بد نیست جاهایی از شهرمون رو بهتون نشون بدم. این بالا (موازی دیوار انتهای صحنه) خیابون اصلیه. اون عقب عقب ایستگاه راه‌آهنه، خطوط راه‌آهن از اون طرف می‌گذره، محله‌ی لهستانی‌نشین شهر اون طرف خطوط